

Київський університет імені Бориса Грінченка
Кафедра англійської філології та перекладу



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ЛІТЕРАТУРА АНГЛОМОВНИХ КРАЇН І ПЕРЕКЛАД

спеціальність: 035 Філологія
спеціалізація: 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно).
освітня програма: Переклад

Освітній рівень: другий (магістерський)



Інститут філології


2016 – 2017 навчальний рік

Робоча програма з курсу «Література англomовних країн і переклад» для студентів 5 курсу за освітньою програмою: Переклад 2016 року – 33 с.


Розробник: **Чеснокова Ганна Вадимівна**, професор кафедри англійської філології та перекладу, канд. філол. наук, професор

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри засіданні кафедри англійської філології та перекладу, протокол № 1 від 30 серпня 2016 р.

Завідувач кафедри англійської філології та перекладу


_____ (Якуба В.В.)
(підпис) (прізвище та ініціали)

Структура програми типова. Години відповідають робочому навчальному плану. Заступник директора з науково - методичної та навчальної роботи


_____ Заяць Л. І.
(підпис)

ЗМІСТ

Пояснювальна записка.....	4
Структура програми навчальної дисципліни	
I. Опис предмета навчальної дисципліни	6
II. Тематичний план навчальної дисципліни.....	7
III. Програма	8
IV. Навчально-методична карта дисципліни.....	11
V. Плани практичних занять.	12
VI. Самостійна робота студента	16
Карта самостійної роботи студента.	16
VII. Система поточного та підсумкового контролю знань.	19
VIII. Методи навчання.	22
IX. Методичне забезпечення курсу	22
X. Рекомендована література	23
Основна	23
Додаткова	24

ПОЯСНЮВАЛЬНА ЗАПИСКА

Метою курсу є навчити студентів основним принципам та закономірностям інтерпретації оригінальних і перекладених англомовних художніх текстів різних епох і жанрів із урахуванням класичних та сучасних підходів до аналізу мовних одиниць та явищ, а також розвинути у студентів науково-лінгвістичне мислення, уміння орієнтуватися у науковій лінгвістичній інформації, розуміння природи мовних явищ та процесів і навичок художнього перекладу.

Завданнями курсу є ознайомити студентів з основними науковими поглядами на роди, види і жанри літератури; розвинути у студентів уміння використовувати набуті знання з філологічних дисциплін в аналізі і перекладі англомовного художнього тексту; розвинути у студентів уміння працювати з науковою лінгвістичною літературою та знаходити інформацію, що може бути використана для аналізу мовних явищ та процесів у викладацькій і перекладацькій практиці.

В основу курсу покладено наукові досягнення сучасної лінгвістики у галузі інтерпретації тексту, перекладознавства, семантики, категоріальної граматики, лінгвістики тексту, прагматики та когнітивної лінгвістики. Курс базується на знаннях студентами курсів «Історія англійської мови», «Історія світової літератури», «Порівняльна лексикологія англійської мови», «Порівняльна стилістика англійської мови» та логічно пов'язаний з ними.

Загальні вимоги до рівня підготовки студентів зі курсу «Література англомовних країн і переклад»

Вимоги до знань

Студент повинен володіти знаннями з курсу «Література англомовних країн і переклад» у межах, що визначені типовою та робочою програмами університету, а саме знати:

- особливості родів, видів і жанрів англомовної літератури;
- основні сучасні лінгвістичні теорії та підходи до аналізу мовних одиниць і інтерпретації й перекладу англомовного тексту;
- основні методики лінгвістичного й перекладацького аналізу.

Вимоги до навичок і умінь

Студент повинен вміти:

- працювати з науковою лінгвістичною літературою;
- поєднувати теоретичні знання з використанням практичних навичок;
- використовувати сучасні методи лінгвістичного й перекладацького аналізу мовних явищ;

- надавати обґрунтовану інтерпретацію англомовного художнього тексту;
- ілюструвати власну думку конкретними текстовими прикладами.

Курс розрахований на 120 годин, з них лекції – 28 годин, практичні заняття – 28 годин, самостійна робота студентів – 56 годин, модульний контроль – 8 годин.

СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

I. ОПИС ПРЕДМЕТА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Предмет: Література англomовних країн і переклад

Курс	спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни
<p>Кількість кредитів, відповідних ECTS: <i>4 кредити</i></p> <p>Змістові модулі: <i>4 модулі</i></p> <p>Загальний обсяг дисципліни (години): <i>120 годин</i></p>	<p>спеціальність: 035 Філологія спеціалізація: 035.04 Германські мови і літератури (переклад включно). освітня програма: Переклад</p> <p>Освітній рівень: другий (магістерський)</p>	<p>Рік підготовки: <i>1.</i></p> <p>Семестр: <i>1, 2.</i></p> <p>Аудиторні заняття: <i>56 години, з них:</i></p> <p>Лекції (теоретична підготовка): <i>28 годин</i></p> <p>Практичні заняття: <i>28 годин</i></p> <p>Самостійна робота: <i>56 годин</i></p> <p>Модульний контроль: <i>8 годин</i></p> <p>Вид контролю: <i>залік</i></p>

II. ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

№ п/ п	Назви теоретичних розділів	Кількість годин					
		Разом	Аудиторних	Лекцій	Практичних	Самостійна робота	Контроль
Змістовий модуль 1 Introduction and genesis							
1	Literature as a system. Literature and translation			2	2	4	
2	Kinds of literature			2	2	4	
3	Aristotle's <i>Poetics</i>			2	2	4	2
Разом		26		6	6	12	2
Змістовий модуль 2 Play							
4	Play as a kind of literature. Translating play			2	2	4	
5	Play. O. Wilde's <i>An Ideal Husband</i>			2	2	4	2
Разом		18		4	4	8	2
Змістовий модуль 3 Poetry							
6	Poetry as a kind of literature. Translating poetry			2	2	4	
7	Poetry. E. Dickinson			2	2	4	1
8	Poetry. E.A. Poe			2	2	4	1
Разом		26		6	6	12	2
Змістовий модуль 4 Prose							
9	Prose as a kind of literature. Translating prose			2	2	4	
10	Prose. H. James's <i>Turn of the Screw</i>			2	2	4	1
11	M. Mitchell's <i>Gone with the Wind</i>			2	2	4	1
12	Prose. J.S. Foer's <i>Everything is Illuminated</i>			2	2	4	
13	Prose. M. Lewitska's <i>A Short Story of Tractors in Ukrainian</i>			2	2	4	
14	Reader's response in translation			2	2	4	
Разом		50		12	12	24	2
Разом за навчальним планом		120	64	28	28	56	8

III. ПРОГРАМА

Змістовий модуль 1 *Introduction and genesis*

Лекція 1

Literature as a system. Literature and translation.

1. What is literature?
2. Translating literature.
3. What is reading?
4. S.J. Schmidt and LITERATURE.

Практичне заняття 1

Literature as a system. Literature and translation.

Лекція 2

Kinds of literature.

1. Kinds of literature.
2. Translating different kinds of literature.

Практичне заняття 2

Kinds of literature.

Лекція 3

Aristotle's *Poetics*

1. Aristotle's *Poetics*: Where we always start.
2. Aristotle's theory and translation.

Практичне заняття 3

Aristotle's *Poetics*

Змістовий модуль 2 *Play*

Лекція 4

Play as a kind of literature. Translating play

1. Play as a kind of literature.
2. Translating play.

Практичне заняття 4
Play as a kind of literature. Translating play

Лекція 5
Play. O. Wilde's *An Ideal Husband*

1. About the author.
2. Plot.
3. Characters.
4. Paradoxes.
5. Metaphor.
6. Style.

Практичне заняття 5
Play. O. Wilde's *An Ideal Husband*

Змістовий модуль 3
Poetry

Лекція 6
Poetry as a kind of literature. Translating poetry

1. Poetry as a kind of literature.
2. Translating poetry.

Практичне заняття 6
Poetry as a kind of literature. Translating poetry

Лекція 7
Poetry. E. Dickinson

1. What matters when reading poetry?
2. Verse and metre.
3. Parallelism.
4. Deviation.
5. E. Dickinson.
6. Dickinson's style.

Практичне заняття 7
Poetry. E. Dickinson

Лекція 8
Poetry. E.A. Poe.

1. What matters when reading poetry?
2. E.A. Poe.
3. "The Raven".

Практичне заняття 8
Poetry. E.A. Poe.

Змістовий модуль 4
Prose

Лекція 9
Prose as a kind of literature. Translating prose

1. Prose as a kind of literature.
2. Translating prose.

Практичне заняття 9
Prose as a kind of literature. Translating prose

Лекція 10
Prose. H. James's *Turn of the Screw*

1. Narrative point of view.
2. Henry James.
3. Plot.
4. Characters.
5. Ambiguity.

Практичне заняття 10
Prose. H. James's *Turn of the Screw*

Лекція 11
Prose. M. Mitchell's *Gone with the Wind*

1. Novel as a literary genre.
2. About the author.
3. Plot.
4. Characters.
5. Themes.
6. Quotations.

Практичне заняття 11
Prose. M. Mitchell's *Gone with the Wind*

Лекція 12
Prose. J.S. Foer's *Everything is Illuminated*.

1. Revision: Kinds and genres of literature.
2. About the author: J.S. Foer.
3. *Everything is Illuminated*: Plot.
4. *Everything is Illuminated*: Characters.
5. *Everything is Illuminated*: Language and style.

Практичне заняття 12
Prose. J.S. Foer's *Everything is Illuminated*.

Лекція 13
Prose. M. Lewitska's *A Short Story of Tractors in Ukrainian*

1. Revision: Kinds and genres of literature.
2. About the author: M. Lewicka.
3. *A Short History of Tractors in Ukrainian*: Plot.
4. *A Short History of Tractors in Ukrainian*: Characters.
5. *A Short History of Tractors in Ukrainian*: Language and style.

Практичне заняття 13
Prose. M. Lewitska's *A Short Story of Tractors in Ukrainian*

Лекція 14
Reader's Response

1. What is reader's response?
2. Real reader vs. 'virtual' reader.
3. Research example. Intimate relationships and age gap: the Influence of fiction.

Практичне заняття 14
Reader's Response

IV. НАВЧАЛЬНО-МЕТОДИЧНА КАРТА ДИСЦИПЛІНИ «ЛІТЕРАТУРА АНГЛОМОВНИХ КРАЇН І ПЕРЕКЛАД»

Разом: 120 год., лекції – 28 год., практичні заняття – 28 год.,
МК – 8 год., самостійна робота – 56 год.

Модулі	Змістовий модуль 1	Змістовий модуль 2	Змістовий модуль 3	Змістовий модуль 4
Назва модуля	Introduction and genesis	Play	Poetry	Prose
Кількість балів за модуль	76	59	76	127
Лекції	1–3	4–5	6–8	9–14
Теми лекцій	Literature as a system. Literature and translation. Kinds of literature. Aristotle's <i>Poetics</i> (3 бали)	Play as a kind of literature. Translating play. O. Wilde's <i>An Ideal Husband</i> (2 бали)	Poetry as a kind of literature. Translating poetry. E.A. Poe. E. Dickinson (3 бали)	Prose as a kind of literature. Translating prose. H. James's <i>Turn of the Screw</i> . M. Mitchell's <i>Gone with the Wind</i> . J.S. Foer's <i>Everything is Illuminated</i> . M. Lewitska's <i>A Short Story of Tractors in Ukrainian</i> . Reader's response in translation (6 балів)
Теми практичних занять	Literature as a system. Literature and translation. Kinds of literature. Aristotle's <i>Poetics</i> (33 бали)	Play as a kind of literature. Translating play. O. Wilde's <i>An Ideal Husband</i> (22 бали)	Poetry as a kind of literature. Translating poetry. E.A. Poe. E. Dickinson (33 бали)	Prose as a kind of literature. Translating prose. H. James's <i>Turn of the Screw</i> . M. Mitchell's <i>Gone with the Wind</i> . J.S. Foer's <i>Everything is Illuminated</i> . M. Lewitska's <i>A Short Story of Tractors in Ukrainian</i> . Reader's response in translation (66 балів)
Самостійна робота	15 балів	10 балів	15 балів	30 балів
МК	25 балів	25 балів	25 балів	25 балів
Підсумковий контроль	залік			

V. ПЛАНИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

Змістовий модуль 1 *Introduction and genesis*

Практичне заняття 1 **Literature as a system**

1. What is literature?
2. Translating literature.
3. What is reading?
4. S.J. Schmidt and LITERATURE.

Рекомендована література

1. Shklovsky V. Art as Technique [Електронний ресурс] / V. Shklovsky // Russian Formalist Criticism: Four Essays / [ed. and translated by L. T. Lemon, M. J. Reis]. – Lincoln : University of Nebraska Press, 1965. – P. 3–24. – Режим доступу : <http://www.fas.harvard.edu/~cultagen/academic/shklovsky1.pdf>
2. van Peer W. Stylistics and Psychology. Investigation of Foregrounding / Willie van Peer. – London : Croom Helm, 1986. – 220 p.

Практичне заняття 2 **Kinds of literature.**

1. Kinds of literature.
2. Translating different kinds of literature.

Рекомендована література

1. Shklovsky V. Art as Technique [Електронний ресурс] / V. Shklovsky // Russian Formalist Criticism: Four Essays / [ed. and translated by L. T. Lemon, M. J. Reis]. – Lincoln : University of Nebraska Press, 1965. – P. 3–24. – Режим доступу : <http://www.fas.harvard.edu/~cultagen/academic/shklovsky1.pdf>
2. van Peer W. Stylistics and Psychology. Investigation of Foregrounding / Willie van Peer. – London : Croom Helm, 1986. – 220 p.

Практичне заняття 3 **Aristotle's *Poetics***

1. Aristotle's *Poetics*: Where we always start.
2. Aristotle's theory and translation.

Рекомендована література

1. Aristotle. Poetics. A Translation and Commentary for Student of Literature / Transl. by L. Golden. Commentary by O. B. Hardison, Jr. – London : Prentice-Hall , 1968. – 307 p.
2. Shklovsky V. Art as Technique [Електронний ресурс] / V. Shklovsky // Russian Formalist Criticism: Four Essays / [ed. and translated by L. T. Lemon, M. J. Reis]. – Lincoln : University of Nebraska Press, 1965. – P. 3–24. – Режим доступу : <http://www.fas.harvard.edu/~cultagen/academic/shklovsky1.pdf>
3. van Peer W. Stylistics and Psychology. Investigation of Foregrounding / Willie van Peer. – London : Croom Helm, 1986. – 220 p.

Змістовий модуль 2

Play

Практичне заняття 4

Play as a kind of literature. Translating play

1. Play as a kind of literature.
2. Translating play.

Рекомендована література

1. Shklovsky V. Art as Technique [Електронний ресурс] / V. Shklovsky // Russian Formalist Criticism: Four Essays / [ed. and translated by L. T. Lemon, M. J. Reis]. – Lincoln : University of Nebraska Press, 1965. – P. 3–24. – Режим доступу : <http://www.fas.harvard.edu/~cultagen/academic/shklovsky1.pdf>
2. van Peer W. Stylistics and Psychology. Investigation of Foregrounding / Willie van Peer. – London : Croom Helm, 1986. – 220 p.

Практичне заняття 5

Play. O. Wilde's *An Ideal Husband*

1. O. Wilde's life and literary career.
2. Plot.
3. Characters.
4. Paradoxes.
5. Metaphor.
6. Style.

7. Checking homework (Choose any scene of the play and re-write it, using modern English. Discuss stylistic differences. Justify your choice of vocabulary and structures.)
8. Passage analysis.

Рекомендована література

1. Durant A., Fabb N. *Literary Studies in Action* / A. Durant, N. Fabb. – London : Routledge, 1990. – 224 p.
2. Eco U. *The Role of the Reader: Explorations in the Semiotics of Texts* / Umberto Eco. – London : Hutchinson, 1984. – 284 p.
3. Iser W. *The Act of Reading: A Theory of Aesthetic Response* / Wolfgang Iser. – Baltimore, London : The Johns Hopkins University Press, 1994. – 239 p.
4. Leech G., Short M. *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose* / G. Leech, M. Short. – London : Longman, 1981. – 424 p.

Змістовий модуль 3 ***Poetry***

Практичне заняття 6 **Poetry as a kind of literature. Translating poetry**

1. Poetry as a kind of literature.
2. Translating poetry.

Рекомендована література

1. Коломієць Л. В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії): Монографія. – К.: Видавничо-поліграфічний центр „Київський університет”, 2004. – 522 с.
2. Чеснокова Г. В. Деталізація та конкретизація в українських перекладах Е.Дікінсон: відхилення від оригіналу чи поетична норма? / Г. В. Чеснокова // Вісник КНЛУ. Серія Філологія. – 2006. – Том 9. – № 2. – С. 115–117.
3. Чеснокова Г. В. Емілі Дікінсон в українських перекладах: перспективи та загрози / Г. В. Чеснокова // Науковий вісник кафедри UNESCO КНЛУ. LINGUAPAX – VIII. Мова, освіта, культура: наукові парадигми і сучасний світ. Філологія. Педагогіка. Психологія. – 2006. – Випуск 13. – С. 63–66.

4. Чеснокова Г. В. Реакція читача на поетичний текст в оригіналі та перекладі: методологічне підґрунтя / Г. В. Чеснокова, Г. Ю. Румбешт // Гуманітарна освіта в технічних вищих навчальних закладах: зб. наук. праць. – 2015. – № 32. – К. : Університет "Україна". – С. 108–121.

5. Chesnokova A. Universal Poe(try)? Reacting to “Annabel Lee” in English, Ukrainian, Portuguese and English / A. Chesnokova, S. Zyngier, V. Viana, S. Nero, J. Jandre // *Linguagem, criatividade e ensino: abordagens empíricas e interdisciplinares : Proceedings of IX ECEL Symposium in Empirical Studies in Language and Literature* [ed. by S. Zyngier, V. Viana, J. Jandre]. – Rio de Janeiro : Publit, 2009. – P. 193–211.

Практичне заняття 7 **Poetry. E. Dickinson**

1. What matters when reading poetry.
2. Verse and metre.
3. Parallelism.
4. Deviation.
5. E. Dickinson. Life and literary career.
6. Dickinson’s style features.
7. Poem analysis.

Рекомендована література

1. Безребра Н. Ю. Лінгвостилістичний та семантико-когнітивний аспекти поезики Е. Дікінсон: дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Наталя Юрїївна Безребра. – К., 2007. – 197 с.

2. Чеснокова Г. В. Деталізація та конкретизація в українських перекладах Е. Дікінсон: відхилення від оригіналу чи поетична норма? / Г. В. Чеснокова // Вісник КНЛУ. Серія Філологія. – 2006. – Том 9. – № 2. – С. 115–117.

3. Чеснокова Г. В. Дікінсонівські студії в Україні: генеза та перспективи досліджень / Г. В. Чеснокова // Філологічні студії. – 2007. – № 1–2 (39–40). – С. 119–123.

4. Чеснокова Г. В. Емілі Дікінсон в українських перекладах: перспективи та загрози / Г. В. Чеснокова // Науковий вісник кафедри UNESCO КНЛУ. LINGUAPAX – VIII. Мова, освіта, культура: наукові парадигми і сучасний світ. Філологія. Педагогіка. Психологія. – 2006. – Випуск 13. – С. 63–66.

5. Chesnokova A. Dickinson in the Ukraine: Slavic Traditions and New Perspectives / A. Chesnokova // *The International Reception of Emily Dickinson* / [ed. by D. Mitchell, M. Stuart]. – London : Continuum Press, 2009. – P. 189–203.

6. Freeman M. H. Metaphor Making Meaning: Dickinson's Conceptual Universe / M. H. Freeman // *Journal of Pragmatics*. – 1995. – № 24. – P. 643–666.

7. Shurma S. Emily Dickinson's Poetry in Russian and Ukrainian Translation: Synaesthetic Shift / S. Shurma, A. Chesnokova // *Abstracts of Cognition and Poetics Conference 2013, University of Osnabrück, 25-27 April 2013*. – Osnabrück : Osnabrück University, 2013. – P. 56. DOI: 10.13140/2.1.4477.2166.

Практичне заняття 8 **Poetry. E.A. Poe.**

1. What matters when reading poetry.
2. Verse and metre.
3. Parallelism.
4. Deviation.
5. E.A. Poe. Life and literary career.
6. Poem analysis.

Рекомендована література

1. Мазур О. Жанрове розмаїття українських перекладів лірики Едгара По: аспект параперекладності // *Лінгвістичні дослідження. Актуальні проблеми сучасного художнього і галузевого перекладу: Матеріали Міжнародного науково-методичного семінару*. Випуск 6. – Горлівка: Видавництво ГДПШМ, 2007. – С. 76–91.

2. Чеснокова Г. В. Реакція читача на поетичний текст в оригіналі та перекладі: методологічне підґрунтя / Г. В. Чеснокова, Г. Ю. Румбешт // *Гуманітарна освіта в технічних вищих навчальних закладах: зб. наук. праць*. – 2015. – № 32. – К. : Університет "Україна". – С. 108–121.

3. Chesnokova A. Universal Poe(try)? Reacting to “Annabel Lee” in English, Ukrainian, Portuguese and English / A. Chesnokova, S. Zyngier, V. Viana, S. Nero, J. Jandre // *Linguagem, criatividade e ensino: abordagens empíricas e interdisciplinares : Proceedings of IX ECEL Symposium in Empirical Studies in Language and Literature* [ed. by S. Zyngier, V. Viana, J. Jandre]. – Rio de Janeiro : Publit, 2009. – P. 193–211.

4. *Concise Anthology of American Literature* / [ed. by G. McMichael]. – New York : Macmillan Publishing Company, 1985. – 2226 p.

Змістовий модуль 3 **Prose**

Практичне заняття 9
Prose as a kind of literature. Translating prose

1. Prose as a kind of literature.
2. Translating prose.

Рекомендована література

1. Shklovsky V. Art as Technique [Електронний ресурс] / V. Shklovsky // Russian Formalist Criticism: Four Essays / [ed. and translated by L. T. Lemon, M. J. Reis]. – Lincoln : University of Nebraska Press, 1965. – P. 3–24. – Режим доступу : <http://www.fas.harvard.edu/~cultagen/academic/shklovsky1.pdf>
2. van Peer W. Stylistics and Psychology. Investigation of Foregrounding / Willie van Peer. – London : Croom Helm, 1986. – 220 p.

Практичне заняття 10
Prose. H. James's *Turn of the Screw*

1. Narrative point of view. Types of narrative.
2. H. James's life and literary career.
3. Plot.
4. Characters.
5. Ambiguity.
6. Passage analysis.

Рекомендована література

1. Concise Anthology of American Literature / [ed. by G. McMichael]. – New York : Macmillan Publishing Company, 1985. – 2226 p.
2. Miall D. S. Designed Horror: James's Vision of Evil in *The Turn of the Screw* / D. S. Miall // Nineteenth-Century Fiction. – 1984. – Vol. 39. – №. 3. – P. 305–327.
3. Norrman R. The Insecure World of Henry James's Fiction. Intensity and Ambiguity : [монографія] / Ralf Norrman. – New York : St. Martin's Press, 1982. – 216 p.
4. Rimmon S. The Concept of Ambiguity – the Example of James : [монографія] / Shlomith Rimmon. – Chicago, London : The University of Chicago Press, 1977. – 257 p.

Практичне заняття 11
Prose. M. Mitchell's *Gone with the Wind*

1. Novel as a literary genre.
2. About the author.

3. Plot.
4. Characters.
5. Themes.
6. Passage analysis.

Рекомендована література

1. Паррингтон В. Л. Основные течения американской мысли. Американская литература со времени ее возникновения до 1920 г. / Вернон Луис Паррингтон : в 3 т. ; [пер. с англ.] – М. : Изд-во иностр. лит-ры, 1962.
2. Bode C. Highlights of American Literature / Carl Bode. – Washington : United States Information Agency, 1988. – 288 p.
3. Mitchell M. Gone with the Wind [роман] / Margaret Mitchell. – New York : Warner Books, 1993. – 1024 p.
4. vanSpanckeren K. American Literature / Katheryn vanSpanckeren. – New York : United States Information Agency, 1995. – 126 p.

Практичне заняття 12

J.S. Foer's

Everything Is Illuminated

1. About the author: M. Lewicka.
2. *A Short History of Tractors in Ukrainian*: Plot.
3. *A Short History of Tractors in Ukrainian*: Characters.
4. *A Short History of Tractors in Ukrainian*: Language and style.
5. Passage analysis.

Рекомендована література

1. Concise Anthology of American Literature / [ed. by G. McMichael]. – New York : Macmillan Publishing Company, 1985. – 2226 p.
2. Lindauer M. S. Psyche and the Literary Muses. The Contribution of Literary Content to Scientific Psychology : [монографія] / Martin S. Lindauer . – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2009. – 209 p.
3. Shklovsky V. Art as Technique [Електронний ресурс] / V. Shklovsky // Russian Formalist Criticism: Four Essays / [ed. and translated by L. T. Lemon, M. J. Reis]. – Lincoln : University of Nebraska Press, 1965. – P. 3–24. – Режим доступу : <http://www.fas.harvard.edu/~cultagen/academic/shklovsky1.pdf>
4. Miall D. S. Foregrounding and Feeling in Response to Narrative / D. S. Miall // Directions in Empirical Literary Studies / [ed. by S. Zyngier, M. Bortolussi, A. Chesnokova, J. Auracher]. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2008. – P. 89–102.

5. van Peer W. Stylistics and Psychology. Investigation of Foregrounding / Willie van Peer. – London : Croom Helm, 1986. – 220 p.

Практичне заняття 13

M. Lewycka's

A Short History of Tractors in Ukrainian

1. About the author: M. Lewicka.
2. *A Short History of Tractors in Ukrainian*: Plot.
3. *A Short History of Tractors in Ukrainian*: Characters.
4. *A Short History of Tractors in Ukrainian*: Language and style.
5. Passage analysis.

Рекомендована література

1. Concise Anthology of American Literature / [ed. by G. McMichael]. – New York : Macmillan Publishing Company, 1985. – 2226 p.
2. Lindauer M. S. Psyche and the Literary Muses. The Contribution of Literary Content to Scientific Psychology : [монографія] / Martin S. Lindauer . – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2009. – 209 p.
3. Shklovsky V. Art as Technique [Електронний ресурс] / V. Shklovsky // Russian Formalist Criticism: Four Essays / [ed. and translated by L. T. Lemon, M. J. Reis]. – Lincoln : University of Nebraska Press, 1965. – P. 3–24. – Режим доступу : <http://www.fas.harvard.edu/~cultagen/academic/shklovsky1.pdf>
4. Miall D. S. Foregrounding and Feeling in Response to Narrative / D. S. Miall // Directions in Empirical Literary Studies / [ed. by S. Zyngier, M. Bortolussi, A. Chesnokova, J. Auracher]. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2008. – P. 89–102.
5. van Peer W. Stylistics and Psychology. Investigation of Foregrounding / Willie van Peer. – London : Croom Helm, 1986. – 220 p.

Практичне заняття 14

Readers' Response

1. What is reader's response?
2. S.J. Schmidt and LITERATURE.
3. Real reader vs. 'virtual' reader.

Рекомендована література

1. Чеснокова Г. В. Як виміряти враження від поезії або Вступ до емпіричних методів дослідження у мовознавстві : [монографія] / Ганна Вадимівна Чеснокова. – К. : Ленвіт, 2011. – 248 с.

2. Beaugrande de R. The Naive Reader: Anarchy or Self-Reliance / R. de Beaugrande // Empirical Studies of the Arts. – 1987. – Volume 5. – № 2. – P. 145–169.
3. Dias P. X. Reading and Responding to Poetry / Patrick X. Dias. – Portsmouth : Boynton / Cook Publishers, Heinemann, 1996. – 124 p.
4. Eco U. The Role of the Reader: Explorations in the Semiotics of Texts / Umberto Eco. – London : Hutchinson, 1984. – 284 p.
5. Miall D. S. Foregrounding and Feeling in Response to Narrative / D. S. Miall // Directions in Empirical Literary Studies / [ed. by S. Zyngier, M. Bortolussi, A. Chesnokova, J. Auracher]. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2008. – P. 89–102.
6. van Peer W. Muses and Measures: Empirical Research Methods for the Humanities / W. van Peer, J. Hakemulder, S. Zyngier. – Newcastle : Cambridge Scholars Publishing, 2007. – 390 p.
7. van Peer W. Scientific Methods for the Humanities / W. van Peer, J. Hakemulder, S. Zyngier. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2012. – 328 p.

VI. САМОСТІЙНА РОБОТА СТУДЕНТА

У кожному змістовому модулі студенти методом вільного вибору обирають одну тему для поглибленого вивчення і презентації у вигляді повідомлення на практичному занятті або індивідуальній консультації.

Перелік тем для самостійної роботи

Змістовий модуль 1 Introduction and genesis

- What is Shklovsky's view of the idea that art is "thinking in images"?
- What is the difference between practical and poetic language?
- What does Shklovsky mean by "defamiliarization"?
- What kinds of examples does he use to demonstrate his ideas?
- What types of literature does Shklovsky implicitly prefer?
- Will certain literary techniques always remain dominant?

Змістовий модуль 2 Play

- Analyse the use and dramatic significance of one of the following in the work of two or more playwrights: war; desire; bereavement; madness; monstrosity; the witness; the servant; the underworld; the mask.
 - Explore the conflicts between divine and human knowledge in the work of any *two* playwrights.
 - "By celebrating a narrow range of emotional responses to problems, tragedy fostered formulaic patterns of thought and action. By celebrating disengaged, spontaneous responses to problems, comedy fostered adaptive, more rational thought and action." (John Morreall, *Comic Relief: A Comprehensive Philosophy of Humor*) Is tragedy inherently more conservative than comedy? Discuss with reference to at least two plays.
 - Consider the ways in which two Greek or two seventeenth-century plays interrogate the nature of the family, and its relationship with the social world or the sacred.

Змістовий модуль 3 Poetry

- Compare the ways in which E. Dickinson and E.A. Poe create pictures with words in order to engage the heart and mind of the reader.

- How did the poets use the experiences of individuals to illustrate aspects of life that matter to us all?
 - “Poetry’s emotional impact comes more from the way it is composed than from its subject matter.” Discuss this statement in relation to the poetry you studied.
 - How has your study of poetry this year enabled you to see the different ways in which poets explore the same subject?
 - Compare the techniques that E. Dickinson and E.A. Poe use to explore the idea that truly significant battles are fought within oneself.

Змістовий модуль 4

Prose

- Consider the gender of the characters in a narrative piece of your choice. How are male and female characters portrayed? How does the work portray their roles in society? How does gender influence the choices that are available to the characters and the decisions that they make?
 - In a novel, some of the characters are given positive, sympathetic portrayals. Others have negative, perhaps even villainous portrayals. Still others may begin with negative qualities and gradually become more and more positive. Think about a novel of your choice. How does the author indicate which characters are positive and which are negative?
 - Think of your favourite novel. How does the title relate to the novel itself? Is the title descriptive? somewhat of a moral for the novel? a statement of the theme? something else altogether? Why do you think the writer has chosen this title over other possibilities?

Таблиця 6.1

КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання
Змістовий модуль 1 Introduction and genesis			
Literature as a system. Literature and translation	Практичне заняття, індивідуальне заняття.	5	
Kinds of literature	Практичне заняття, індивідуальне заняття.	5	

Aristotle's <i>Poetics</i>	Практичне заняття, індивідуальне заняття.	5	
Змістовий модуль 2 Play			
Play as a kind of literature. Translating play	Практичне заняття, індивідуальне заняття.	5	
Play. O. Wilde's <i>An Ideal Husband</i>	Практичне заняття, індивідуальне заняття.	5	
Змістовий модуль 3 Poetry			
Poetry as a kind of literature. Translating poetry	Практичне заняття, індивідуальне заняття.	5	
Poetry. E. Dickinson	Практичне заняття, індивідуальне заняття.	5	
Poetry. E.A. Poe.	Практичне заняття, індивідуальне заняття.	5	
Змістовий модуль 4 Prose			
Prose as a kind of literature. Translating prose	Практичне заняття, індивідуальне заняття.	5	
Prose. H. James's <i>Turn of the Screw</i>	Практичне заняття, індивідуальне заняття.	5	
Prose. M. Mitchell's <i>Gone with the Wind</i>	Практичне заняття, індивідуальне заняття.	5	
Prose. J.S. Foer's <i>Everything is Illuminated</i> .	Практичне заняття, індивідуальне	5	

	заняття.		
Prose. M. Lewitska's <i>A Short Story of Tractors in Ukrainian</i>	Практичне заняття, індивідуальне заняття.	5	
Reader's response in translation	Практичне заняття, індивідуальне заняття.	5	
Разом 56 годин	70 балів		

VII. СИСТЕМА ПОТОЧНОГО ТА ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Література англomовних країн і переклад» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів до 100.

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти (п. IV), де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у Табл. 7.1 і 7.2.

Таблиця 7.1

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю

№ п/п	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1	Відвідування лекцій	1	14	14
2	Відвідування практичних занять	1	14	14
3	Робота на практичному занятті	10	14	140
4	Виконання завдань з самостійної роботи (домашнього завдання)	5	14	70
5	Модульна контрольна робота	25	4	100
Максимальна кількість балів – 338				
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить – 0,3				

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

- **Методи усного контролю:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда.
- **Методи письмового контролю:** модульне письмове тестування; підсумкове письмове тестування, виконання письмових навчально-дослідних завдань.
- **Методи самоконтролю:** уміння самостійно оцінювати свої знання, самоаналіз.

Порядок переведення рейтингових показників успішності

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	75-81 балів	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

Загальні критерії оцінювання успішності студентів, які отримали за 4-бальною шкалою оцінки «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», подано у Табл. 7.3.

Таблиця 7.3

Загальні критерії оцінювання навчальних досягнень студентів

Оцінка	Критерії оцінювання
«відмінно»	ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності у розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь.
«добре»	ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та

	оновлення знань у випадку, коли у відповіді студента наявні незначні помилки.
«задовільно»	ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність з основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою; можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань у випадку, коли студент спроможний усунути їх із допомогою викладача.
«незадовільно»	виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення ВНЗ без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни.

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної роботи залежить від дотримання таких вимог:

- ✓ своєчасність виконання навчальних завдань;
- ✓ повний обсяг їх виконання;
- ✓ якість виконання навчальних завдань;
- ✓ самостійність виконання;
- ✓ творчий підхід у виконанні завдань;
- ✓ ініціативність у навчальній діяльності.

VIII. МЕТОДИ НАВЧАННЯ

I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності

1) За джерелом інформації:

• *Словесні*: лекція (традиційна, проблемна, лекція-прес-конференція) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (PowerPoint-презентація), практичні заняття, пояснення, розповідь, бесіда.

• *Наочні*: спостереження, ілюстрація, демонстрація.

• *Практичні*: вправи.

2) За логікою передачі і сприймання навчальної інформації: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

3) За ступенем самостійності мислення: репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

4) За ступенем керування навчальною діяльністю: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів з книгою.

II. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:

Методи стимулювання інтересу до навчання: навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (метод цікавих аналогій тощо).

IX. МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ КУРСУ

- ✓ опорні конспекти лекцій;
- ✓ навчальні посібники;
- ✓ робоча навчальна програма;
- ✓ збірка тестових і контрольних завдань для тематичного (модульного) оцінювання навчальних досягнень студентів.

X. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Основна

1. Chesnokova A. Dickinson in the Ukraine: Slavic Traditions and New Perspectives / A. Chesnokova // The International Reception of Emily Dickinson / [ed. by D. Mitchell, M. Stuart]. – London : Continuum Press, 2009. – P. 189–203.
2. Chesnokova A. Universal Poe(try)? Reacting to “Annabel Lee” in English, Ukrainian, Portuguese and English / A. Chesnokova, S. Zyngier, V. Viana, S. Nero, J. Jandre // Linguagem, criatividade e ensino: abordagens empíricas e interdisciplinares : Proceedings of IX ECEL Symposium in Empirical Studies in Language and Literature [ed. by S. Zyngier, V. Viana, J. Jandre]. – Rio de Janeiro : Publit, 2009. – P. 193–211.
3. Concise Anthology of American Literature / [ed. by G. McMichael]. – New York : Macmillan Publishing Company, 1985. – 2226 p.
8. Mitchell M. Gone with the Wind [роман] / Margaret Mitchell. – New York : Warner Books, 1993. – 1024 p.
4. Shklovsky V. Art as Technique [Електронний ресурс] / V. Shklovsky // Russian Formalist Criticism: Four Essays / [ed. and translated by L. T. Lemon, M. J. Reis]. – Lincoln : University of Nebraska Press, 1965. – P. 3–24. – Режим доступу : <http://www.fas.harvard.edu/~cultagen/academic/shklovsky1.pdf>

Додаткова

1. Безребра Н. Ю. Лінгвостилістичний та семантико-когнітивний аспекти поезики Е. Дікінсон: дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 / Наталя Юрїївна Безребра. – К., 2007. – 197 с.
2. Белехова Л. І. Образний простір американської поезії: лінгвокогнітивний аспект: дис. ... доктора філол. наук : 10.02.04 / Белехова Лариса Іванівна. – К., 2002. – 476 с.
3. Воробйова О. П. Когнітивна поезика в Україні: напрями досліджень / О. П. Воробйова // матеріали Міжнародної наукової конференції ["Актуальні проблеми романо-германської філології в Україні та Болонський процес"], (Чернівці, 24–25 листопада 2004 р.) / Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича. – Чернівці : Рута, 2004. – С. 37–38.
4. Паррингтон В. Л. Основные течения американской мысли. Американская литература со времени ее возникновения до 1920 г. / Вернон Луис Паррингтон : в 3 т. ; [пер. с англ.] – М. : Изд-во иностр. лит-ры, 1962.
5. Чеснокова Г. В. Як виміряти враження від поезії або Вступ до емпіричних методів дослідження у мовознавстві : [монографія] / Ганна Вадимівна Чеснокова. – К. : Ленвіт, 2011. – 248 с.
6. Потебня А. А. Эстетика и поэтика / Александр Афанасьевич Потебня. – М. : Искусство, 1976. – 614 с.

7. Aristotle. *Poetics. A Translation and Commentary for Student of Literature* / Transl. by L. Golden. Commentary by O. B. Hardison, Jr. – London : Prentice-Hall, 1968. – 307 p.
8. Dickinson E. *The Complete Poems* / Emily Dickinson / [ed. by Th. H. Johnson]. – Boston, New York, London : Little, Brown and Company, 1961. – 770 p.
9. Eco U. *The Role of the Reader: Explorations in the Semiotics of Texts* / Umberto Eco. – London : Hutchinson, 1984. – 284 p.
10. Freeman D. C. *Notes Towards a New Philology* / D. C. Freeman // *Directions in Empirical Literary Studies* / [ed. by S. Zyngier, M. Bortolussi, A. Chesnokova, J. Auracher]. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2008. – P. 35–47.
11. Freeman M. H. *Metaphor Making Meaning: Dickinson's Conceptual Universe* / M. H. Freeman // *Journal of Pragmatics*. – 1995. – № 24. – P. 643–666.
12. Miall D. S. *Foregrounding and Feeling in Response to Narrative* / D. S. Miall // *Directions in Empirical Literary Studies* / [ed. by S. Zyngier, M. Bortolussi, A. Chesnokova, J. Auracher]. – Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins, 2008. – P. 89–102.
13. Leech G., Short M. *Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose* / G. Leech, M. Short. – London : Longman, 1981. – 424 p.
14. Lindauer M. S. *Psyche and the Literary Muses. The Contribution of Literary Content to Scientific Psychology* : [монографія] / Martin S. Lindauer . – Amserdam, Philadelphia : John Benjamins, 2009. – 209 p.
15. Miall D. S. *Designed Horror: James's Vision of Evil in The Turn of the Screw* / D. S. Miall // *Nineteenth-Century Fiction*. – 1984. – Vol. 39. – №. 3. – P. 305–327.
16. Norrman R. *The Insecure World of Henry James's Fiction. Intensity and Ambiguity* : [монографія] / Ralf Norrman. – New York : St. Martin's Press, 1982. – 216 p.
17. Rimmon S. *The Concept of Ambiguity – the Example of James* : [монографія] / Shlomith Rimmon. – Chicago, London : The University of Chicago Press, 1977. – 257 p.
18. *The Emily Dickinson Handbook* / [ed. by G. Grabher, R. Hagenbüchle, C. Miller]. – Amherst : University of Massachusetts Press, 1999. – 480 p.
19. Turco L. *The Book of Literary Terms. The Genres of Fiction, Drama, Nonfiction, Literary Criticism, and Scholarship* / Lewis Turco. – Hanover, London : University Press of New England, 1999. – 224 p.
20. van Peer W. *Stylistics and Psychology. Investigation of Foregrounding* / Willie van Peer. – London : Croom Helm, 1986. – 220 p.
21. Zyngier S. *Developing Awareness in Literature* / Sonia Zyngier. – Rio de Janeiro : Faculdade de Letras / UFRJ, 2002. – 102 p.

ДОДАТОК

Організація аудиторної роботи з курсу «Література англomовних країн і переклад» під час проведення повторного курсу

План роботи з навчальної дисципліни
(форма контролю – залік)

№ пари	Теми курсу	Академічний контроль	Кількість балів
Змістовий модуль 1 Introduction and genesis			
Пара 1	Literature as a system	Практичне заняття	17
Пара 2	Kinds of literature	Практичне заняття	17
Пара 3	Aristotle's <i>Poetics</i>	Практичне заняття	17
Змістовий модуль 2 Play			
Пара 4	Play. O. Wilde's <i>An Ideal Husband</i>	Практичне заняття	17
Змістовий модуль 3 Poetry			
Пара 5	Poetry. E.A. Poe. E. Dickinson	Практичне заняття	17
Змістовий модуль 4 Prose			
Пара 6	Prose. H. James's <i>Turn of the Screw</i> .	Практичне заняття	17
Пара 7	Prose. M. Mitchell's <i>Gone with the Wind</i>	Практичне заняття	17
Пара 8	Prose. J.S. Foer's <i>Everything is Illuminated</i> . M. Lewitska's <i>A Short Story of Tractors in Ukrainian</i>	Практичне заняття	17
Пара 9	Reader's Response	Практичне заняття	17

Розрахунок рейтингових балів з коефіцієнтом 2 курс (форма контролю – залік)

№ п/п	Вид діяльності	Кількість балів за одиницю	Кількість одиниць до розрахунку	Всього
1.	Відвідування практичних занять	2	9	18

2.	Виконання завдань з самостійної роботи (домашнього завдання)	5	9	45
3.	Робота на практичному занятті	10	9	90
Максимальна кількість балів – 153 Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить $100 / 153 = 0,65$				